

## ОТЗЫВ

о выпускной квалификационной работе

### **Использование метода мотивационного анализа лексики при анализе перевода безэквивалентной лексики на примере романа С. Коллинз «Голодные игры»**

студента факультета иностранных языков, обучающегося по очной форме  
ФГБОУ ВО КГПУ им. В.П.Астафьева по направлению  
45.03.02 - Лингвистика

Направленность (профиль) – Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)

**Стариковой Арины Викторовны**

Данная работа выполнена на стыке двух наук – мотивологии и переводоведения. Перевод безэквивалентной лексики рассматривается с точки зрения сохранения/видоизменения/утраты внутренней формы переводных единиц. Подробно описывается процедура применения этого метода, возможность применения этого метода для оценки качества перевода.

Работа имеет традиционную структуру и состоит из введения, двух глав, заключения. Структура работы логично выстроена. В первой главе описываются теоретические предпосылки и основания практического исследования. Автор демонстрирует способность к обобщению и систематизации.

Четко продуманная теоретическая база, разработанная и представленная во введении (где определяются актуальность, предмет, объект, цели, задачи и др.), позволяет автору выстроить логичное, законченное исследование, прийти к аргументированным выводам.

Арина Викторовна сопоставила внутреннюю форму безэквивалентных единиц, представленных в романе С. Коллинз, а также функции внутренней формы исходных и переводных единиц. В некоторых случаях, Арина Викторовна представляла свои варианты перевода и давала им теоретическое обоснование. Также был проанализирован способ перевода безэквивалентных единиц и его влияние на качество перевода с точки зрения явления мотивации. Качество проведенного анализа соответствует требуемому уровню.

Работа была апробирована на Всероссийской научно-практической конференции студентов, магистрантов, аспирантов и молодых учёных «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики» в секции «Теоретические и методологические аспекты переводоведения». Арина Викторовна получила диплом 2 степени.

ВКР соответствует требованиям, предъявляемым к работам подобного рода. Её автор, Старикова Арина Викторовна, заслуживает высокой оценки.

Научный руководитель,  
кандидат филол. наук,  
доцент кафедры английской филологии  
КГПУ им. В.П. Астафьева



Штейнгатт Е.А.